Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbrojni zaś szli przed kapłanami dmącymi w rogi, a tylna straż szła za skrzynią, (przy czym) dęto nieustannie w rogi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbrojni szli przed kapłanami nieustannie dmącymi w rogi, a tylna straż podążała za skrzynią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uzbrojeni wojownicy zaś szli przed kapłanami, którzy dęli w trąby, a pozostałe oddziały szły za arką. Gdy szli, dęto w trąby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zbrojni szli przed kapłany trąbiącymi w trąby; ostatek też ludu pospolitego szedł za skrzynią, gdy idąc trąbiono w trąby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a wszytko wojsko zbrojne szło wprzód, ostatek ludu pospolitego szło za skrzynią, a trąbienie się po wszech miejscach rozlegało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbrojni wojownicy szli przed kapłanami, którzy grali na trąbach, a tylna straż szła za arką, i tak posuwano się przy dźwięku trąb. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbrojni szli przed kapłanami, trąbiącymi na trąbach, straż tylna zaś szła za Skrzynią, trąbiąc bez ustanku na trąbach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przed kapłanami, którzy dęli w trąby, szli zbrojni, a tylna straż postępowała za Arką, i tak szli, dmąc w trąby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uzbrojeni wojownicy szli przed kapłanami, którzy dęli w trąby, a pozostałe oddziały szły za arką. Szli tak przy dźwięku trąb. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przed kapłanami, którzy trąbili, szli zbrojni, a inne oddziały postępowały za Arką i tak posuwali się [nieustannie] przy odgłosie trąb. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А військові хай ідуть впереді і священики, що ідуть в кінці за кивотом господнього завіту, і хай ідуть і трублять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przednia straż szła przed kapłanami, co dęli w trąby, idąc i stale dmąc w trąby, zaś odwód szedł za Arką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zbrojni szli przed kapłanami grającymi na rogach, podczas gdy tylna straż podążała za Arką, przy czym nieustannie dęto w rogi. |